

2023\_SK\_PH\_68346

## DODATOK Č. 1 K ZMLUVE č. 67440

## AMENDMENT NO. 1 TO AGREEMENT 67440

Názov/ obchodné meno: Fakultná nemocnica Trenčín  
00610470  
IČO: 00610470  
Sídlo/miesto podnikania: ul. Legionárska 28,  
911 71 Trenčín  
Banka: Štátna pokladnica  
IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438  
Založený: Zriaďovacia listina MZ SR č. 1970/1991-  
A/VIII-1  
DIČ/IČ DPH: 2021254631/SK2021254631  
(ďalej len „**Druhá strana**“)

Name/company name: Fakultná nemocnica Trenčín  
00610470  
Company ID no.: 00610470  
Registered office/place of business: ul. Legionárska  
28, 911 71 Trenčín  
Bank: State Treasury  
IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438  
Recorded in the Companies Register or another  
register: Founding Charter of the Ministry of Health of  
the Slovak Republic No. 1970/1991-A/VIII-1  
Tax ID no./VAT ID no.: 2021254631/SK2021254631  
(hereinafter referred to as the “**Other party**”)

## A

Obchodné meno: **Bayer, spol. s r.o.**  
IČO: 35 759 143  
IČ DPH: SK2020253818  
Sídlo: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava  
Banka: Commerzbank  
Číslo účtu.: 441751500/37540050  
IBAN: DE49375400500441751500  
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B  
(ďalej len „**Bayer**“)  
**Fakultná nemocnica Trenčín 00610470** s Bayer  
spolu aj ako “**Zmluvné strany**”

## And

Company name: **Bayer, spol. s r.o.**  
Company ID No.: 35 759 143  
VAT ID No.: SK2020253818  
Registered office: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava  
Bank: Commerzbank  
Account No.: 441751500/37540050  
IBAN: DE49375400500441751500  
Recorded in the Companies Register of the District  
Court Bratislava I, Section: Sro, Insert number: 18413/B  
(hereinafter referred to “**Bayer**”)  
**Fakultná nemocnica Trenčín 00610470** and Bayer  
hereinafter jointly as the “**Parties**”

## I.

- 1.1 Zmluvné strany uzatvorili dňa **17.5. 2023 Kúpnu Zmluvu** (ďalej len “**Zmluva**”). Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnej zmene Zmluvy:

Bod 2.3 článku 2 Zmluvy sa nahrádza v celom rozsahu nasledovným znením: „Vzhľadom na skutočnosť, že sa jedná o použitý lekársky prístroj, je Kúpna cena zmluvnými stranami dohodnutá vo výške 1.500,00 Eur bez DPH (slovom: jedentisícpäťsto Eur bez DPH).“

## II.

- 2.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 2.2 Tento dodatok bol vyhotovený v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu, ktoré sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou

## I.

- 1.1 The Parties have entered into the **Purchase Agreement** dated **17.5. 2023** (the “**Agreement**”). The Parties have agreed on amendment of the Agreement as follows:

Section 2.3 of the Article 2 of the Agreement shall be fully replaced with the following wording: “Given the fact that the Asset has been used, the Purchase Price agreed by the Parties is EUR 1,500.00 without VAT (in words: one thousand and five hundred euros without VAT)”.

## II.

- 2.1 This Contract shall enter into force on the date of its execution by both Parties and take effect on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
- 2.2 The amendment has been produced in two (2) original copies containing the Slovak and the English language version, which are considered to be identical. In case of inconsistency between the

2023\_SK\_PH\_68346

jazykovou verziou má prednosť slovenská jazyková verzia.

Slovak and the English language version, the Slovak language version shall prevail.

2.3 Ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú nezmenené.

2.3 Other provisions of the Agreement remain unchanged.

2.4 Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na [www.bayer.sk](http://www.bayer.sk) v sekcii „Privacy Notice“; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.

2.4 The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on [www.bayer.sk](http://www.bayer.sk) in section “Privacy Notice”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

V / In [Click here to enter text.](#), dňa / on

Za / On behalf of Bayer:

Za / On behalf of Fakultná nemocnica Trenčín  
00610470

DocuSigned by:

66B7E575E6C54BA...

Meno / Name: Jiří Hostýnek

Funkcia / Position: Prokurista

DocuSigned by:

8EB975D528E1452...

Meno / Name: Ing. Tomáš Janík, MBA

Funkcia / Position: Riaditeľ/Director